

Insaniyat

Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales

N° 17-18, Mai-Décembre 2002 (Vol. VI, 2-3)

Langues et société

K. Taleb Ibrahimy : Toponymie et langage, à Alger / A. Dourari : En Kabylie : pratiques langagières effectives / F. Lakhdar Barka : Dire la vie avec les mots de la mort / F. Benramdane : La Place rouge de Tiaret / A. Kassoul et M.L. Maougal : Actantialiser ou déconstruire / M. Miliani : Le français dans les écrits des lycéens / O. Yermèche : Le sobriquet algérien / Y. Cherrad-Benchefra : Paroles d'étudiants / F. Laroussi : Tunisie : la diglossie arabe revisitée / K. Taleb Ibrahimy : Parler à Bab-el-Oued / M. Abassa : Les dialectes dans les *mouachahats* et les *azdjal* andalous / M. Gaouaou : Représentations et normes sociolinguistiques : des professeurs de français de Batna / F. Z. Mekkaoui : Les stratégies discursives des étudiants et l'utilisation du français.

Langue et discours

Z. Baghora : La langue, le discours et la société
A. Charchar : Fonctions de la langue dans la communication
M. Bachir-Bouidjra : Discours poétique, nostalgie et projection du moi

* *
* *

Varia

M. Mostéfa : Enseignement des sciences physiques : pratiques pédagogiques
A. Métral : Culture de la concurrence et développement de la petite et moyenne industrie privée
M. Meliani : La science de la grammaire et sa nécessité dans la production des dictionnaires

* *
* *

Réflexion

S. Chougrani : L'Algérie et le classement IDH du PNUD

* *
* *

Position de recherche

R. Abdellilah-Gharbi : Processus d'urbanisation, instrument de planification urbaine et logiques d'acteurs

* *
* *

Comptes rendus, Revue des revues, Informations scientifiques



INSANIYAT

Revue quadrimestrielle publiée par :
Le Centre de Recherche en Anthropologie Sociale
et Culturelle. ORAN

Comité de Parrainage

Mohamed **ARKOUN** (Univ. Paris III), Marc **AUGE** (EHESS-Paris), Etienne **BALIBAR** (Univ.Paris X), Mohamed Lakhdar **BENHASSINE** (Univ. Blida), Abdellah **BOUNFOUR** (INALCO-Paris), Kenneth **BROWN** (Univ.Manchester.R.U), Mohamed **CHAHROUR** (Univ. Damas), Fanny **COLONNA** (Univ.Provence / Aix), Marc **COTE** (Univ. Provence/ Aix), Abdou **FILALI ANSARY** (Fond. Roi Fahd. Casablanca), Jean Robert **HENRY** (IREMAM-Aix), René **GALLISSOT** (Paris VIII, IME), Ahmed **MAHIOU** (IREMAM-Aix), Achille **M'BEMBE** (CODESRIA-Dakar), Nadir **MAROUF** Univ.Amiens, CEFRESS), Tuomo **MELASUO** (Univ. de Tampere-Finlande), André **PRENANT** (Univ. ParisVII), Djillali **SARI** (Univ. Alger), Mohamed **TALBI** (Univ. Tunis), Mark **TESSLER** (Univ. Wisconsin-Milwaukee)

Conseil de la revue

Faouzi **ADEL**¹, Hamid **AIT-AMARA**, Layachi **ANSER**, Nouria **BENGHABRIT REMAOUN**, Ahmed, **BEN NAOUM**, Abdelhak **BENNOUNICHE**, Omar **BESSAOUD**, Claudine **CHAULET**, Ali **EL-KENZ**, Mohamed Yacine **FERFERA**, Mohamed **GHALEM**, Mohamed **GHERRAS**, Mustapha **HADDAB**, Omar **LARDJANE**, Mohamed N. **MAHIEDDIN**, Mohamed Lakhdar **MAOUGAL**, Madani **SAFAR-ZITOUN**, Mohamed Brahim **SALHI**, Bouziane **SEMMOUD**, Khaoula **TALEB-IBRAHIMI**, Mourad **YELLES**.

Comité de rédaction

Ammara **BEKKOUCHE**, Abed **BENDJELID**, Saddek **BENKADA**, Abdelkader **CHARCHAR**, Mohamed **DAOUD**, Hassan **REMAOUN**, Fouad **SOUFI**.

Directrice de la publication

Nouria BENGHABRIT-REMAOUN

Directeur de la rédaction

Fouad SOUFI

Directeur adjoint

Abed BENDJELID

Secrétaire de rédaction

Samia BENHENDA

Prix : 200DA

INSANIYAT

INSANIYAT de **INSAN** et surtout de **INS** qui signifie Homme au sens général d'**ANTHROPOS** c'est-à-dire de genre humain dans sa différence avec l'ordre animal et l'ordre sumaturel.

INSANIYAT c'est l'ensemble des traits propres à l'homme en tant qu'homme. Il signifie également les **HUMANITES** ou les **SCIENCES HUMAINES**, 'ILM AL INASSA', est l'une des traductions de **SCIENCE ANTHROPOLOGIQUE**.

INSANIYAT exprime bien la préoccupation du poète antique: "rien de ce qui est humain ne doit m'être étranger". Ambition, certes, démesurée mais analogue à l'ambition qui a été à l'origine de l'anthropologie qui se voulait "science totale de l'homme" face aux sciences de la nature.

INSANIYAT, la Revue, c'est aussi une grande ambition.

INSANIYAT c'est la Revue publiée par le Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle. C'est un espace d'expression qui s'ouvre à tous les chercheurs des Sciences de l'Homme et de la Société.

Adresse du CRASC

Cité Bahi Ammar, Bloc A, N°1
Es-Sénia -ORAN-

B.P: 1955 -Oran El M'naouer

C.P: 31 000 ORAN -ALGERIE

☎ : (213) (041) 41 97 83

(213) (041) 41 05 88

Fax : (213) (041) 41 97 82

Télex : 21 865

E-mail:

crasc@crasc.org/insaniyat@crasc.dz

Site Web : <http://www.crasc.org>

Saisie et mise en forme : **CRASC**

Dépôt légal : 771 -97

ISSN 1111-2050

Les opinions émises dans les articles publiés par la Revue **INSANIYAT** n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Note aux auteurs

1. *Insaniyat* reçoit des articles rédigés en arabe ou en français avec une confirmation de réception.

- Elle ne retient que les articles inédits.
- Le contenu de l'article n'engage que son auteur.
- Les articles ne doivent pas dépasser les 30 000 caractères (espaces compris) sous format Word et doivent être accompagnés d'un résumé de 1000 caractères au maximum (espaces compris) et de 5 mots-clés. (Voir feuille de style téléchargeable en français et en arabe)
- Les auteurs doivent joindre à la proposition d'article, un CV actualisé.

2. Après la réception d'un article par le secrétariat de rédaction, il sera examiné sur le plan de la mise en forme. Une fois accepté, il sera proposé au Comité de lecture pour une double évaluation :

- a. Une première évaluation pour la recevabilité de l'article
- b. Une deuxième évaluation par deux experts

Une troisième évaluation est envisagée si les deux experts ne sont pas d'accord sur l'acceptation de l'article.

Si l'article est accepté, une synthèse des remarques des experts seront transmises à l'auteur afin de retravailler son article pour la publication.

La publication de l'article est tributaire, également, de la programmation des numéros de la revue.

Si l'article n'est pas accepté, un message sera envoyé à l'auteur pour l'informer sur la décision du Comité de lecture.

3. Les auteurs peuvent proposer d'autres contributions pour les rubriques de la revue.

4. Les contributions doivent être envoyées aux adresses emails suivantes :

Asjp : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/14>

Webmail: insaniyat@crasc.dz

Gmail : insaniyat.crasc@gmail.com

5. L'attestation d'acceptation de l'article proposé ne peut être délivrée qu'après avis favorable de publication.

6. Après publication de son article, l'auteur recevra deux (02) exemplaires du numéro, ainsi qu'un tiré à part en version numérique.

7. Toute reproduction d'article publié à *Insaniyat* doit avoir l'autorisation de la rédaction.

SOMMAIRE

Langues et société

Présentation

- En langue française	3
- En langue arabe	3
Khaoula Taleb-Ibrahimi : Entre toponymie et langage, balades dans l'Alger plurilingue. Les enseignes des rues de notre ville.....	9
Abderrezak Dourari : Pratiques langagières effectives et pratiques postulées en Kabylie. A la lumière des événements du « printemps noir » 2001	17
Fériida Lakhdar-Barka : Dire la vie avec les mots de la mort : un trait du discours féminin	37
Farid Benramdane : Histoire (s) et enjeu (x) d'une (re) dé / dé / dénomination : La Place rouge de Tiaret.....	63
Aïcha Kassoul et Mohamed-Lakhdar Maougal : Actantialiser ou déconstruire	71
Mohamed Miliani : Le français dans les écrits des lycéens : langue étrangère ou sabir ?.....	79
Ouerdia Yerméche : Le sobriquet algérien : une pratique langagière et sociale.....	97
Yasmina Cherrad-Benchefra : Paroles d'étudiants.....	111
Foued Laroussi : La diglossie arabe revisitée. Quelques réflexions à propos de la situation tunisienne	129
Khaoula Taleb-Ibrahimi : « Ahna Ouled Djaïr enta â sah » Remarques sur le parler des jeunes à Bab El Oued (<i>en langue arabe</i>)	7
Mohamed Abassa : Les dialectes dans les <i>mouachahats</i> et les <i>azdjals</i> andalous (<i>en langue arabe</i>).....	19
Manaa Gaouaou : Représentations et normes sociolinguistiques partagées au sein de la communauté des professeurs de français du secondaire dans la wilaya de Batna.....	155

Fatima Zohra Mekkaoui : Les stratégies discursives des étudiants et l'utilisation du français 167

Langue et discours

Présentation (*en langue arabe*)..... 31

Abdelkader Charchar : Fonctions de la langue dans la communication (*en langue arabe*)..... 33

Zouaoui Baghora : La langue, le discours et la société : étude comparative philosophique et sociologique (*en langue arabe*) 59

Mohamed Bachir-Bouidjra : Discours poétique, nostalgie et projection du moi (*en langue arabe*) 69

Varia

Mostéfa Mostéfa : Enseignement des sciences physiques : pratiques pédagogiques 187

André Métral : Culture de la concurrence et développement de la petite et moyenne industrie privée : le cas tunisois est-il singulier ?..... 205

Mohamed Meliani : La science de la grammaire et sa nécessité dans la production des dictionnaires (*en langue arabe*) 85

Réflexion

Saada Chougrani : L'Algérie et le classement IDH du PNUD : ou les méandres des indices composites 225

Position de recherche

Radia Abdellilah – Gharbi : Processus d'urbanisation, instruments de planification urbaine et logiques d'acteurs : analyse sociologique du procès de production des plans d'aménagement et d'urbanisme..... 231

Comptes rendus (*par Abed Bendjelid*) 241

(*par Abdelkader Charchar*) *en langue arabe* 101

Revue des revues (*par Abed Bendjelid et Ammara Bekkouche*) 243

(*par Abdelkader Charchar*) *en langue arabe* 103

Informations scientifiques (*par Abed Bendjelid et Mohamed Daoud*) 253

Résumés

En langue arabe 107

En langues : française, anglaise et espagnole 259

Présentation

Langue(s) et société en Algérie et au Maghreb. Analyse des pratiques langagières des locuteurs algériens et maghrébins.

Beaucoup d'articles, d'études et d'ouvrages ont été publiés sur la question des langues dans notre pays (mais aussi au Maghreb). Alors pourquoi consacrer, à nouveau, un numéro de revue à ce sujet.

Nous voulions, avec ce numéro, sortir des sentiers battus de l'analyse socio-politique et idéologique de la question pour aborder plus spécifiquement **la manière avec laquelle se structurent les relations entre les faits langagiers et les faits sociaux (la société dans son ensemble).**

Sans entrer dans les débats des anthropologues sur les rapports entre les langues naturelles et la réalité (voir les travaux de Whorf et Sapir) ni dans ceux qui ont vu un foisonnement de contributions majeures sur les configurations sociolinguistiques des sociétés humaines (voir les travaux de Labov, Marcellesi, Fishman, Ferguson etc...) et, plus particulièrement, pour ce qui nous concerne, les sociétés maghrébines et la société algérienne plus précisément (voir les travaux de A Bounfour, A Boukous, Y Cherrad-Bencheфра, A Dourari, A Filali-Ansary, G Grandguillaume, D Morsly, K Taleb-Ibrahimi, M Yahyatène) et bien d'autres.

Nous voulions, autant que faire ce peut, éviter les exposés généraux sur la question des langues dans les sphères maghrébine et algérienne et focaliser notre attention sur les pratiques langagières effectives des locuteurs algériens et maghrébins.

- Que font-ils quand ils parlent ? Quand ils écrivent ? Quand ils chantent ?

- Comment se structurent, à travers leurs conduites langagières, leurs rapports à leur(s) langue (s), ainsi qu'aux normes linguistiques dominantes dans nos sociétés ?

- Comment gèrent-ils ou ne gèrent-ils pas leur multilinguisme ?

- Quelles sont les stratégies de communication qu'ils mettent en oeuvre ? Comment se structurent-elles ?

- Quelle est la place qu'occupent les phénomènes de contact de langues dans leurs pratiques et leurs stratégies ?

-Y-a-t-il des indicateurs de stratification sociale dans les comportements langagiers des locuteurs algériens et maghrébins ?

- Peut-on parler de comportements spécifiques aux femmes et aux jeunes générations (ainsi qu'à d'autres catégories, la liste n'étant pas exhaustive) et comment se manifeste cette spécificité ?

- Comment se manifestent les phénomènes de rupture entre les pratiques dialectales attestées et reconnues en Algérie et dans le Maghreb d'avant l'indépendance et les bouleversements qu'ont connus, justement, les sociétés algérienne et maghrébine depuis, par les effets conjugués de l'exode rural massif et la massification de la scolarisation.

A partir de situations de communications concrètes et variées, nous voulions brosser un tableau de la configuration socio-langagière de notre société (et des autres sociétés maghrébines) non plus d'un point de vue macro -même si cela n'a pas toujours été possible, en témoignent les deux contributions incluses dans ce numéro, la première, celle de F Laroussi sur la diglossie en Tunisie, contribution au demeurant très intéressante même si nous ne partageons pas entièrement son point de vue et que nous prenons plutôt, à notre compte, les observations d'A Dourari à ce sujet ; alors que la seconde, celle de Z Beghoura en langue arabe introduit la dimension philosophique dans l'appréhension des rapports qui lient les faits de langue aux faits de société-, mais micro sociolinguistique avec en filigrane l'hypothèse que cette configuration risquerait d'être en porte-à-faux, pourrait même faire éclater les perceptions dominantes sur le fonctionnement diglossique de nos sociétés.

Il s'agissait, pour nous, de démontrer que si fonctionnement diglossique il y a, il se situerait, plutôt, sur le plan des représentations et des attitudes aux langues et non pas dans les pratiques et les comportements effectifs des locuteurs.

Ce sont, en définitive, quelques hypothèses, quelques pistes de travail, de réflexion que nous avons suggérées lors de notre appel à contributions.

Nous n'avons pas pu couvrir tous les axes proposés ni toutes les pistes suggérées mais, au vu de la matière que nous avons pu rassembler, nous pouvons, même nous osons affirmer que nous présentons un bien beau numéro, riche et varié, même si la partie en langue arabe est moins fournie ¹ que celle en langue française ; les choix pertinents des auteurs et

¹- Nous avons espéré pouvoir présenter les contributions de nos deux étudiantes Nacéra Boudina et Louisa Khetari mais elles n'ont pu être, pour des raisons personnelles, au rendez-vous. Nous aimerions, à ce propos, faire mention des travaux de recherches qui ont été soutenus par nos étudiants et étudiantes au titre de la première post-graduation ou

la variété des sujets et des situations abordés –en relation étroite avec la thématique d'ensemble- nous conforte de la justesse de nos présupposés.

Quel plaisir de voir les remarques et observations émises par Y Cherrad-Benchefra, F-Z Mekkaoui dans leurs analyses de l'utilisation de la langue française par les étudiants de l'Université de Constantine ainsi que des paroles de ces mêmes étudiants, nous dirions de leurs mots d'esprit ou blagues comme les a nommés Y Cherrad-Benchefra, la description du traitement que font subir ces étudiants des différents registres à leur disposition dans le marché linguistique algérien, la transgression des normes établies, le métissage² évident et déclaré de leurs productions, venir corroborer nos propres observations telles qu'elles apparaissent dans les trois contributions que nous proposons dans ce numéro.

Même la manière de construire les sobriquets par nos compatriotes – voir, à cet effet, la belle et fine étude d'O Yermèche- participent de cette transgression et de la liberté que prennent les locuteurs algériens dans leur utilisation de leur(s) langue(s).

Ils le font aussi bien à l'écrit qu'à l'oral comme le démontre A Dourari dans son analyse d'un corpus de graffitis recueillis dans quelques villes algériennes, plus précisément en Kabylie.

Et ne voilà-t-il pas F Benramdane qui renchérit et qui, à partir du récit de l'histoire de la «place rouge» de la ville de Tيارت nous interpelle sur le sens de l'Histoire (avec un grand h) dans la normalisation implicite et/ou explicite des usages langagiers dans leurs manifestations orales dont nous savons l'importance dans notre société encore très marquée par la prégnance de la tradition orale et dans les rapports de celles-ci avec l'écrit dans ses aspects officiels et institutionnels mais aussi, dans ses aspects informels c'est-à-dire les écrits non-officiels, ceux des acteurs-locuteurs-scripteurs tels que nous les avons décrits dans notre étude des enseignes dans nos villes et plus particulièrement dans la ville d'Alger.

magister de langue arabe et qui se sont inscrits résolument dans le champ de l'investigation sociolinguistique.

Ils concernent aussi bien le dialecte algérois tel qu'il apparaît dans le discours des vieilles algéroises (N Boudina) que le comportement langagier des jeunes algérois de Bab El Oued (R Doughbar), celui des étudiants trilingues arabe-kabyle-français

(L Khetari) etc. ; d'autre part, nous avons eu à participer à des jurys de magisters portant sur les rapports et contacts de langue entre les dialectes arabes et le dialecte kabyle au Département de langue arabe à l'Université de Tizi-Ouzou, c'est dire si la sociolinguistique est en train de frayer son chemin dans les universités algériennes.

²- Voir notre contribution au séminaire international organisé conjointement par l'IRMC et l'EHESS en juin 2001 sur «**Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb**» et portant sur «*Un cas exemplaire de métissage linguistique : les pratiques langagières des jeunes algériens*».

Il serait intéressant, par ailleurs, de pousser plus loin les analyses dans le sens suggéré par A Kassoul et ML Maougal pour ce qui concerne les pratiques langagières scripturaires des Algériens (dommage que nous n'ayons pas pu avoir de descriptions des pratiques langagières de nos voisins maghrébins) prises dans leur identité propre, elle-même investie par la variation comme le vérifie le propos de M Abbassa sur la poésie andalouse qui a mêlé, avec un rare bonheur, la langue arabe dans toutes ses variantes et la langue espagnole, preuve s'il en est que la diversité, la variation et la transgression des normes et des règles canoniques n'est pas le propre de l'oral.

De multiples exemples de cette liberté dans le traitement de la langue (des langues, devrions-nous dire) sont attestés dans la littérature algérienne et maghrébine.

Tout dans les comportements des locuteurs et locutrices – le joli corpus que nous présente F Lakhdar Barka au sujet des mots de mort pour exprimer la vie dans le discours des femmes de la ville de Tlemcen démontrent bien comme l'a spécifié L-J Calvet ³ que les stratégies de communication des locuteurs in-vivo c'est-à-dire réalisées à l'épreuve de la vie sont souvent plus fortes que les prescriptions in-vitro des politiciens et planificateurs et qu'elles peuvent en détourner les effets et les résultats d'une manière inattendue.

Que dire pour conclure cette présentation ? Eh bien, reprendre en partie celle que nous avons déjà rédigée pour un précédent article tant les tendances mises en évidence par toutes les contributions semblent vérifier l'hypothèse selon laquelle *«les locuteurs algériens ont en commun la possibilité d'user d'une gamme de variétés qui constituent leur répertoire verbal.»* ⁴ et une grande capacité à la créativité qui *«font voler en éclat l'idée et la notion d'une langue uniforme, d'une langue pure si tant est qu'une telle langue existe ! ...mettent en évidence la capacité des locuteurs algériens à se mouvoir dans leur répertoire verbal en exploitant toutes les facettes et leur liberté souvent marquée d'impertinence à l'égard des normes imposées, la résistance à l'imposition d'un ordre linguistique venu d'en haut. Comme elles semblent dénoter le déplacement vers une nouvelle acception de la Norme qui ne serait plus synonyme d'un ordre symbolique imposé mais norme de compréhension, de possibilité de transfert entre les langues,*

³- Voir Calvet, L-J : **Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine.**- Paris, Payot, 1994.

⁴- Voir notre ouvrage paru en 1995 et réédité en 1997, **Les Algériens et leur(s) langue(s)**, Dar El Hikma, Alger.

norme d'échange, norme-création, norme-interaction, norme-ouverture, norme-mobilité, norme plurielle, riche de la diversité de ce pays.

Et enfin, elles traduisent le dépassement que les locuteurs algériens opèrent dans le champ de la communication sociale, du marché langagier, en revendiquant la liberté de circuler entre les langues, de créer leur propre langage sinon leur propre langue.

N'y-a-t-il pas plus belle preuve de résistance et de liberté à la fois ?»⁵

Khaoula Taleb-Ibrahimi

⁵- Une contribution à l'hommage à Louise Dabène paru en 1998 au CDL-LIDILEM de l'Université Stendhal Grenoble 3 sous le titre «*de la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens* ».- in **De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme.**

إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية و العلوم الاجتماعية

عدد 17-18، ماي- ديسمبر 2002 (مجلد VI، 2-3)

لغات و مجتمع

خ. طالب الإبراهيمي : تسمية الأماكن و اللغة بالجزائر العاصمة / ع. دوراري : ممارسات لغوية بتيزي وزو / ف. الأخضر بركة : ذكر الحياة بتعابير الموت : علامة من علامات الخطاب الأنثوي / ف. بن رمضان : تاريخ، قصص و رهانات حول إعادة التسمية المتواصلة للساحة الحمراء بمدينة تيارت / ع. كاسول و م. موعقل : التعميل أو التفكيك / م. ملياني : اللغة الفرنسية في كتابات تلاميذ الثانويات / و. يرماش : الكنية بالجزائر / ي. شراد-بن شفرة : كلام طلبية / ف. لعروسي : تحري اللغة العربية من جديد، بعض التأملات حول الوضعية التونسية / خ. طالب الإبراهيمي : ممارسات لغوية بباب الواد / م. عباس : اللهجات في الموشحات و الأزجال الأندلسية / م. قواو : تمثلات و معايير سوسيولسانية لفئة أساتذة اللغة الفرنسية بالتعليم الثانوي بولاية باتنة / ف.ز. مكاوي : الاستراتيجيات الخطابية للطلبة واستعمال اللغة الفرنسية.

اللغة و الخطاب

ز. بغورة : بين اللغة و الخطاب و المجتمع مقارنة فلسفية اجتماعية
ع. شرشار: أهمية اللغة ووظائفها في عمليات التواصل
م. بشير بويجرة : تجليات الأنا و الغبن في الخطاب الشعري

آحاد

ع. مصطفى : تعليم العلوم الفيزيائية : ممارسات بيداغوجية
أ. ميترال : ثقافة التنافس و تطوير المؤسسة الصغيرة و الوسطى الخاصة: تميز الحالة التونسية ؟

م. ملياني : علم النحو وأهميته في صناعة المعاجم

تأملات

س.شقراني: الجزائر و ترتيب المؤشر للتنمية البشرية IDH المقدم من قبل برنامج الأمم المتحدة للتنمية PNUD

موقف بحث

ر. عبد الإله - غربي : مسارات التعبير وسيلة للتخطيط الحضري و طرق تفكير الفاعلين

عروض، مجلات، تظاهرات علمية



إنسانيات

مجلة تصدر ثلاث مرات في السنة عن:
مركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية والثقافية- وهران.

لجنة الإشراف

محمد اركون (باريس)، مارك اوج (باريس)، ايتيان بليبار (باريس)، محمد لخضر بن حاسين (البلدية-الجزائر)، عبد الله بونفور (باريس)، كينيت براون (بريطانيا)، محمد شحور (دمشق)، فاني كولونا (بروفنس-ايكس)، مارك كوت (بروفنس-ايكس)، عبده الفيلاي الأنصاري (الدار البيضاء-المغرب)، جان روبرت هنري (بروفنس-ايكس)، روني غاليسو (باريس)، أحمد محيو (بروفنس-ايكس)، أشيل ممي (دكار)، ندير معروف (أميان)، تيمو مليسو (تسمير-فنلاندا)، أندري برونان (باريس)، جيلالي صاري (مدينة الجزائر)، محمد طالي (تونس)، مارك تيسلاز (ويسكونسن-ميلووكي).

مجلس المجلة

فوزي عادل¹، حميد آيت-عمارة، العياشي عنصر، نورية بنغريط-رمعون، أحمد بن نعوم، عبد الحق بن ونيش، عمر بسعود، كلودين شولي، علي الكو، محمد ياسين فرفرة، محمد غالم، محمد غراس، مصطفى حداب، عمر لرجان، محمد ن. محي الدين، محمد معقال، مدني صفار-زيتون، محمد براهيم صالح، بوزيان صمود، خولة طالب-ابراهيم، مراد بلس.

لجنة التحرير

عمارة بكوش، عابد بن جليد، صادق بن قادة، عبد القادر شرشار، محمد داود، حسن رمعون، فواد صوفي.

مديرة النشر:

نورية بنغريط رمعون

مدير التحرير:

فؤاد صوفي

نائب مدير التحرير:

عابد بن جليد

سكريتاريا التحرير:

سامية بن هندا

إنسانيات

إنسانيات من إنسان بل و من إنس، و يعنى البشر. بمعنى إنثروبوس و هو الجنس البشري في تباينه عن فصيلة الحيوان ومع الفوطيبيعي.

إنسانيات هي مجموع السمات المميزة للإنسان بصفته إنسانا، تعني كذلك الأداب بالمعنى القديم للكلمة و تعني العلوم الإنسانية، علم الإناسة و هي إحدى ترجمات العلم الأنثروبولوجي.

تعبير إنسانيات عن اشتغالات الشاعر القديم أحسن تعبير: "لن يكون عني غريبا أدنى شيء مما يخص الإنسان"، طموح لا حدود له، أجل! لكن شبيه بالذي كان وراء نشأة الأنثروبولوجيا و التي أرادت لها أن تكون العلم الكلي للإنسان في مواجهة علوم الطبيعة.

إنسانيات - المجلة هي الأخرى طموح كبير. إنسانيات هي المجلة التي ينشرها مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية. إنها فضاء تعبير نفتحه لكل الباحثين في علوم الإنسان و المجتمع.

عنوان

حي باهي عمار، مدخل أ، رقم 1 - السانبا- وهران
ص.ب: 1955 - وهران- المَنُور.

الرمز البريدي: 31000 - وهران-الجزائر.

☎ 41 97 83 (041) (213)

41 05 88 (041) (213)

الفاكس: 41 97 82 (041) (213)

التلكس: 21 865

البريد الإلكتروني:

insaniyat@crasc.dz/crasc@crasc.org

<http://www.crasc.org>

نسخ و تركيب صفحات الطبع : CRASC

الإيداع القانوني 97-771

ردمد 2050-1111

الثلث : 200 دج

المقالات المنشورة في هذه المجلة تعبر عن آراء كتابها، و لا تعبر بالضرورة عن رأي مركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية و الثقافية.

إنسانيات، عدد 17-18، ماي – ديسمبر 2002
المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجيا و العلوم الاجتماعية

لغات و مجتمع

فهرس لغات و مجتمع

تقديم:

- 3..... - باللغة الفرنسية
3..... - باللغة العربية
- خاولة طالب الإبراهيمي : تسمية الأماكن و اللغة : رحلة داخل التعدد اللغوي
للجزائر العاصمة. الشعارات التجارية بشوارع بمدینتنا (باللغة الفرنسية):9
عبد الرزاق دواوري : ممارسات لغوية مفترضة بتييزي وزو في ضوء أحداث
"الخريف الأسود" 2001. (باللغة الفرنسية)17
فريدة الأخضر بركة : ذكر الحياة بتعابير الموت : علامة من علامات
الخطاب الأنثوي. (باللغة الفرنسية)37
فريد بن رمضان : تاريخ، قصص و رهانات حول إعادة التسمية المتواصلة
للساحة الحمراء بمدینة تيارت (باللغة الفرنسية)63
عائشة كاسول و محمد الأخضر موعقل : التعميل أو التفكيك
(باللغة الفرنسية)71
محمد ملياني : اللغة الفرنسية في كتابات تلاميذ الثناويات : لغة أجنبية أو
"صبير" (باللغة الفرنسية)79
وردية يرماش: الكنية بالجزائر: ممارسة لغوية و اجتماعية
(باللغة الفرنسية)97
يسمينه شراد بن شرفة : كلام طلبة (باللغة الفرنسية)111
فؤاد العروسي : تحري اللغة العربية من جديد، بعض التأملات حول الوضعية
التونسية. (باللغة الفرنسية)129
خولة طالب الإبراهيمي : "أحنا أولاد دزاير انتاع الصح". ملاحظات حول لغة
شباب باب الوادي7
محمد عباسة: اللهجات في الموشحات و الأزجال الأندلسية19
مناع قواو: تمثالات و معايير سوسiolسانية لفئة أساتذة اللغة الفرنسية بالتعليم
الثانوي بولاية باتنة (باللغة الفرنسية)155

فاطمة الزهراء مكاوي : الاستراتيجيات الخطابية للطلبة و استعمال اللغة الفرنسية. (باللغة الفرنسية) 167

اللغة و الخطاب

تقديم 31
الزواوي بغورة : بين اللغة و الخطاب و المجتمع مقارنة فلسفية اجتماعية 33
عبد القادر شرشار: أهمية اللغة ووظائفها في عمليات التواصل: قراءة في كتاب "مدخل إلى التحليل اللساني: اللفظ - الدلالة - السياق" للعربي قلايلية 59
محمد بشير بويجرة : تجليات الأنا و الغبن في الخطاب الشعري الشعبي: محاولة في رسم معالم الذات و الآخر. قلبي تفكر الأوطان نموذجا 69

آحاد :

مصطفى مصطفى : تعليم العلوم الفيزيائية ممارسات بيداغوجية (باللغة الفرنسية) 187
أندرية ميترال : ثقافة التنافس و تطوير المؤسسة الصغيرة و الوسطى الخاصة: تميز الحالة التونسية ؟ (باللغة الفرنسية) 205
محمد ملياني : علم النحو وأهميته في صناعة المعاجم 85

تأملات :

سعادة شقراني: من قبل برنامج الأمم المتحدة للتنمية PNUD : الجزائر وترتيب المؤشر التنموية البشرية IDH المقدم منعطفات بعض المؤشرات المركبات (باللغة الفرنسية) 225

موقف بحث :

راضية عبد الإله - غزي : مسارات التعمير وسيلة للتخطيط الحضري و طرق تفكير الفاعلين : دراسة اجتماعية لفعل إنتاج مخططات التهيئة و العمران (باللغة الفرنسية) 231

عروض

عرض عابد بن جليد) باللغة الفرنسية 241
عرض عبد القادر شرشار) 101
مجالات (عرض عابد بن جليد، عمارة بكوش) باللغة الفرنسية 243
عرض عبد القادر شرشار) 103

أخبار علمية : (عرض عابد بن جليد، محمد داود) باللغة الفرنسية 253

ملخصات

باللغة العربية 107
باللغات: الفرنسية، الإنجليزية و الإسبانية 259

تقديم

اللغات و المجتمع في الجزائر و الفضاء المغاربي
تحليل لممارسات المتكلمين الجزائريين و المغاربةين.

نشرت العديد من المقالات والدراسات والمؤلفات حول القضية اللغوية بالجزائر والفضاء المغاربي، فهل نحن بحاجة إلى تخصيص عدد جديد لهذه المسألة مرة أخرى؟

إننا أردنا، في حقيقة الأمر، أن نخرج من الدروب التي تعود أن يسلكها الذين اهتموا بهذه القضية، مسالك كثيرا ما أخذت منحى السياسة والإيديولوجيا وإن كان ذلك مشروعا حقا، نجدها في الكثير من الأحيان ابتعدت بذلك عن الطرح الموضوعي و العقلاني لمسألة حساسة جدا في الحين أننا في حاجة ماسة إلى هذا النوع من التناول العلمي المستند إلى ملاحظة الأحداث كما تجري في الواقع ليس كما نريدها أن تكون.

عمدنا إلى دراسة الكيفيات التي ترتبط بها الأحداث اللغوية بالأحداث الاجتماعية، أن نتساءل عن الصور المختلفة التي تتشكل فيها هذه العلاقات، عن صيرورتها و تحولاتها الخ... هذا دون أن ندخل في تفاصيل النقاش الذي أسأل من الحبر الكثير حول علاقة اللغة بالواقع (أنظر في ذلك أعمال الأنثروبولوجيين أمثال وورف وبوهاس) و دون أن نخوض أيضا في مسألة التشكيلات الاجتماعية اللغوية التي ساهم فيها علماء فطاحل أمثال لابوف و فيشمان الخ... والتي تشكل لا محالة مرجعا أساسيا لمن يريد أن يتعرف على الخصائص اللغوية للمجتمعات الإنسانية.

أردنا أن نبعد عن تلك المقاربات العامة للمسألة اللغوية بالجزائر و المغرب العربي لنعتنى على وجه الخصوص بالممارسات الفعلية للمتكلمين الجزائريين والمغاربةين :

– ماذا يفعلون عندما يتكلمون؟ عندما يكتبون؟ عندما يغنون؟

– كيف تنهيكل علاقاتهم بلغاتهم أثناء ذلك؟ كيف يردون الفعل للمعايير

اللغوية المهيمنة في مجتمعاتهم؟

- كيف يتعاملون مع التعدد اللغوي الذي يطبع مجتمعاتهم ؟
 - ما هي استراتيجيات التبليغ التي يوظفونها ؟ كيف تتشكل و تتهيكّل؟
 - ما طبيعة ظواهر الاحتكاك و التداخل اللغوي التي نلاحظها في سلوكياتهم اللغوية ؟ ما هو دورها و مكانتها في تلك الممارسات ؟
 - هل توجد مؤشرات للاختلاف الاجتماعي الطبقي في تلك الممارسات ؟
 - هل توجد ممارسات متميزة لبعض الشرائح الاجتماعية (النساء، الشباب، الحرفيين الخ...) ؟
 - ما هي طبيعة و أشكال القطاعات التي شهدتها الممارسات اللهجية أو العامية المعترف بها في الجزائر و المغرب ما قبل الاستقلال و التحولات التي حصلت منذ الاستقلال بفعل النزوح الريفي و حركة التمدرس التي مست مختلف فئات المجتمع.
 بعبارة أخرى، أردنا، من خلال وصف وضعيات تبليغية و خطابية ملموسة و متعددة أن نصور ملامح التشكيلية الاجتماعية اللغوية لمجتمعاتنا مع الافتراض أن هذه التشكيلية تفند الطروحات المعتادة حول المنحى الثنائي الذي تتهيكّل به هذه الممارسات.
 إننا نطمح إلى إبراز أن هذا المنحى لا يتدخل في تشكيل الممارسات الفعلية لأنه -وتلك هي القناعة التي توصلنا إليها من خلال أبحاثنا- في حقيقة الأمر العامل الأساسي في بناء التصورات و المواقف تجاه اللغات المستعملة في مجتمعاتنا. تلك هي بعض الفرضيات و زوايا التناول التي اقترحناها و كم سررنا عندما جمعت المقالات التي تشكل هذا العدد و لاحظنا توارد الأفكار و الطروحات والتي تصب في اتجاه واحد هو تكريس الواقع كما هو سمته التعدد والتنوع. سواء عند السيدات التلمسانيات أو في ممارسات الطلبة و الشبان أو في ما يكتبه الناس على جدران مدننا أو ما يختارونه من تسميات لمحلاتهم نجد المتكلمين الجزائريين يستغلون كل الإمكانيات اللغوية المتوفرة في السوق الغوي الجزائري يطبعهم في ذلك التمرد على القوانين و المعايير المفروضة التي لا تهدف إلا لتكريس الهيمنة الرمزية على مجتمع يطمح إلى إن يعيش في مجتمع تسوده روح التسامح و احترام التعدد و الاختلاف في الرأي و احترام حرية التعبير.

فما هذا الاختلاف و هذا التعدد إلا نتاجا لتراكم تاريخي و مسار حضاري فيه من الصفحات المظلمة و المشرقة الكثير و قد تركت بصماتها في ألسنا وفي خطوطنا و هذا لعمرى كنزنا و فخرنا فلنتصالح مع هذه الصفحات ، كل هذه الصفحات لندخل في عالم المتحضر المنتج للعلم و المعرفة فالعولة تكتسحنا إن لم نتسلح لمواجهتها نضيع هويتنا و أصالتنا في طوفانها الجارف .

خولة طالب الإبراهيمي